



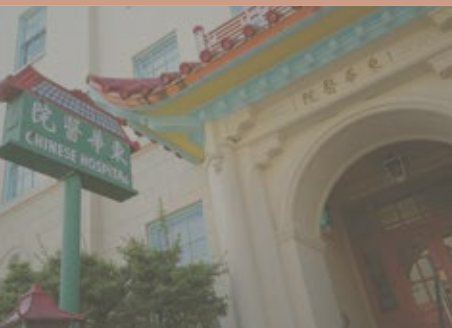
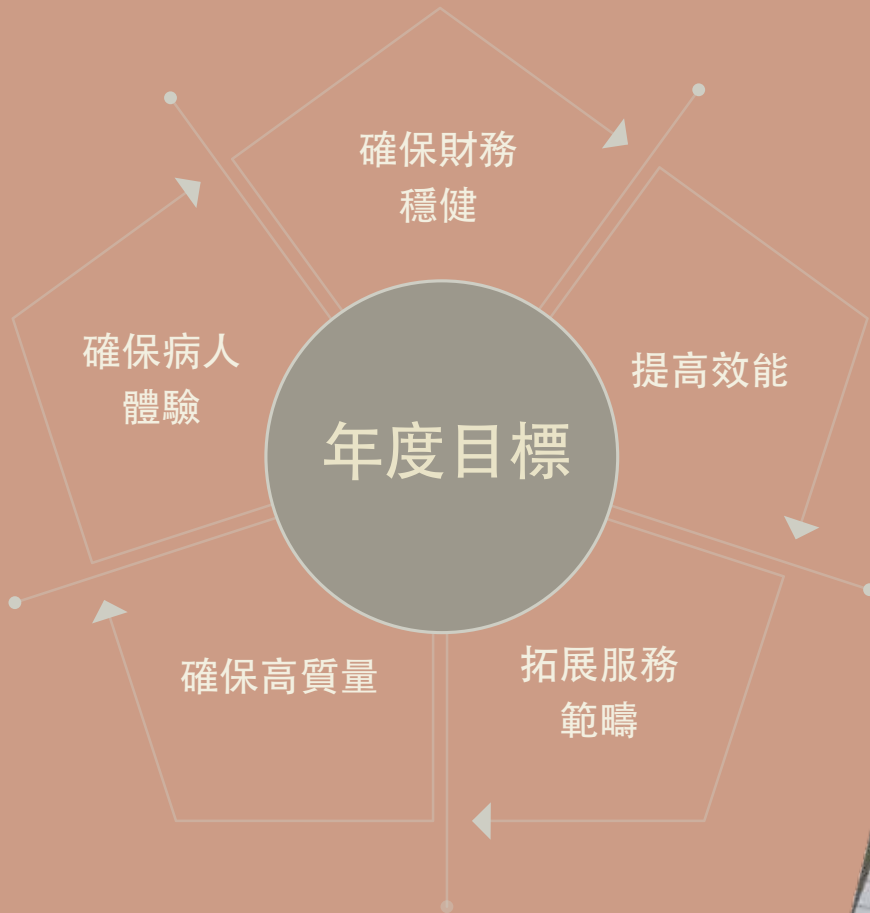
CHINESE  
HOSPITAL



四星評級

由聯邦保健及加州醫療輔助服務中心評定

## 2023年 年度報告



# 目錄

董事會成員名單.....1  
 行政總裁寄語.....2  
 關懷照顧社區 124年.....3-4  
 突破合作界限，從被排斥到走向成功之路.....5-6  
 醫療平權：通過以社區為中心的創新項目來解決公共衛生危機.....7-8  
 部門聚焦：急症室.....9-10  
 1979大樓翻新工程.....11  
 興建三藩市唯一的亞急性護理中心.....12  
 124週年慶典花絮.....13-14  
 東華醫院 2023年摘要.....15  
 第28屆高爾夫慈善賽花絮.....16  
 引領卓越：我們優秀的領導層及醫療團隊.....17-18  
 善長聚焦.....19-21  
 來自病人的表揚.....22  
 善長名錄.....26-31

## 2023年度報告 編輯委員會

編輯 Jenni Lau      翻譯 Jenni Lau  
 排版設計 Elsa Man  
 供稿者 Dr. Jian Zhang, Audrey Xu, MS, Emma Wu, Frank Gee, Gina Ko Yam, Pharm.D., Jenni Lau, Jennifer Li, Jiami Wu, MPH, Joyce Cheng, MPH, MS, Ken Chen, Nia Lendaris, MSN, CNS, RN, Ruby Li, YoungSoo Cho

# 2023年度東華醫院董事會



主席  
余健峰醫生  
合和總會館



副主席  
雷頌文  
華埠男青年會



董事會顧問  
Willie L. Brown, Jr.

### 董事



周達昌  
中國國民黨總支部



黎鐵  
三邑總會館



梁國緯  
致公總堂



陳迪安  
華人基督教聯會



李殿邦  
寧陽總會館



劉運方  
中華總商會



方錫林  
肇慶總會館



薛曹績  
岡州總會館



黃家源  
陽和總會館



周鼎  
中國民主憲政黨



黃國康  
同源總會



吳子銘醫生  
東華醫院醫生團



伍璇燦  
中華總會館



袁耀華  
人和總會館

# 行政總裁寄語



親愛的東華醫院支持者：

2023年對加州眾多醫院而言，無疑是充滿挑戰的一年。我們必須面對多重困難，包括新冠大流行、勞動成本上升18%、藥物費用增加41%、醫療報銷結構停滯、勞動力短缺，及精神/行為健康公共衛生危機。此外，持續的通貨膨脹也加劇了醫院的財務壓力。再加上很多社區醫院都依賴聯邦醫療保險（Medicare）及加州醫療補助計劃（Medi-Cal）來支付病人的費用，這使其難以提高服務費來應付不斷上漲的成本及開支。需要指出的是，Medicare及Medi-Cal的報銷結構均由政府制定，但在過去十多年中，這兩者的報銷金額一直沒有作出調整。根據目前的數據，加州的醫院每為一名Medicare病人提供\$1服務，將會損失\$0.25；對於Medi-Cal病人的損失則更為嚴重。因此，很多加州社區醫院都被迫關閉或申請破產，還有很多社區醫院面臨危機，只能透過減少提供基本服務來減輕財務壓力。這不僅嚴重威脅到醫療服務的可行性及相關職位，還對經濟及公共衛生服務帶來負面影響。

作為三藩市碩果僅存的非牟利獨立社區醫院，東華醫院也無法倖免。在我們的服務對象中，有8成的病人是來自Medicare及Medi-Cal，這無疑為我們構成嚴重的財務壓力。儘管如此，東華醫院仍然堅守初衷，致力提供優質的服務來滿足社區的醫療需求。

此外，東華醫院的領導層在每一項決策中都貫徹我們對促進健康公平及提供優質服務的承諾。我們對能夠持續達到國家醫療機構認證聯合委員會（TJC）設定的最高標準、獲得聯邦醫療保健及醫療輔助服務中心（CMS）的四星評級，以及在2023年春季Leapfrog Group的醫院安全評級報告中榮獲“A”級評分引以為傲。同時，我們的服務承諾也延伸到以病人安全為首要目標的改建工程中。我們努力建立以病人為中心的舒適環境，以滿足社區日益增長的醫療需求。這個工程包括升級廚房、擴建抽血中心及更新化驗室設備，這些改進均體現了我們對病人及社區的堅定承諾。

不但如此，為向社區提供更卓越的服務及推動醫院的發展，我們不斷引入創新策略及最新技術。透過先進的遠距醫療視訊設備，我們能夠快速進行診斷及提供一流的護理，使病人能夠無障礙地主動管理自身健康。為減少社區的醫療服務差距及促進健康公平分配，東華醫院與UCSF Health及三藩市公共衛生局（SFDPH）建立了革新性的夥伴關係，共同在社區建立專科服務，包括亞急性護理中心、心臟科及腫瘤科等。

我們的服務承諾還超越地域障礙。為了讓居民能夠輕鬆獲得健康資源，我們於不同的社區舉辦健康同樂日及提供多種實體及網上健康教育課程。這些努力均體現了我們致力促進全面醫療保健及提升社區健康的承諾。

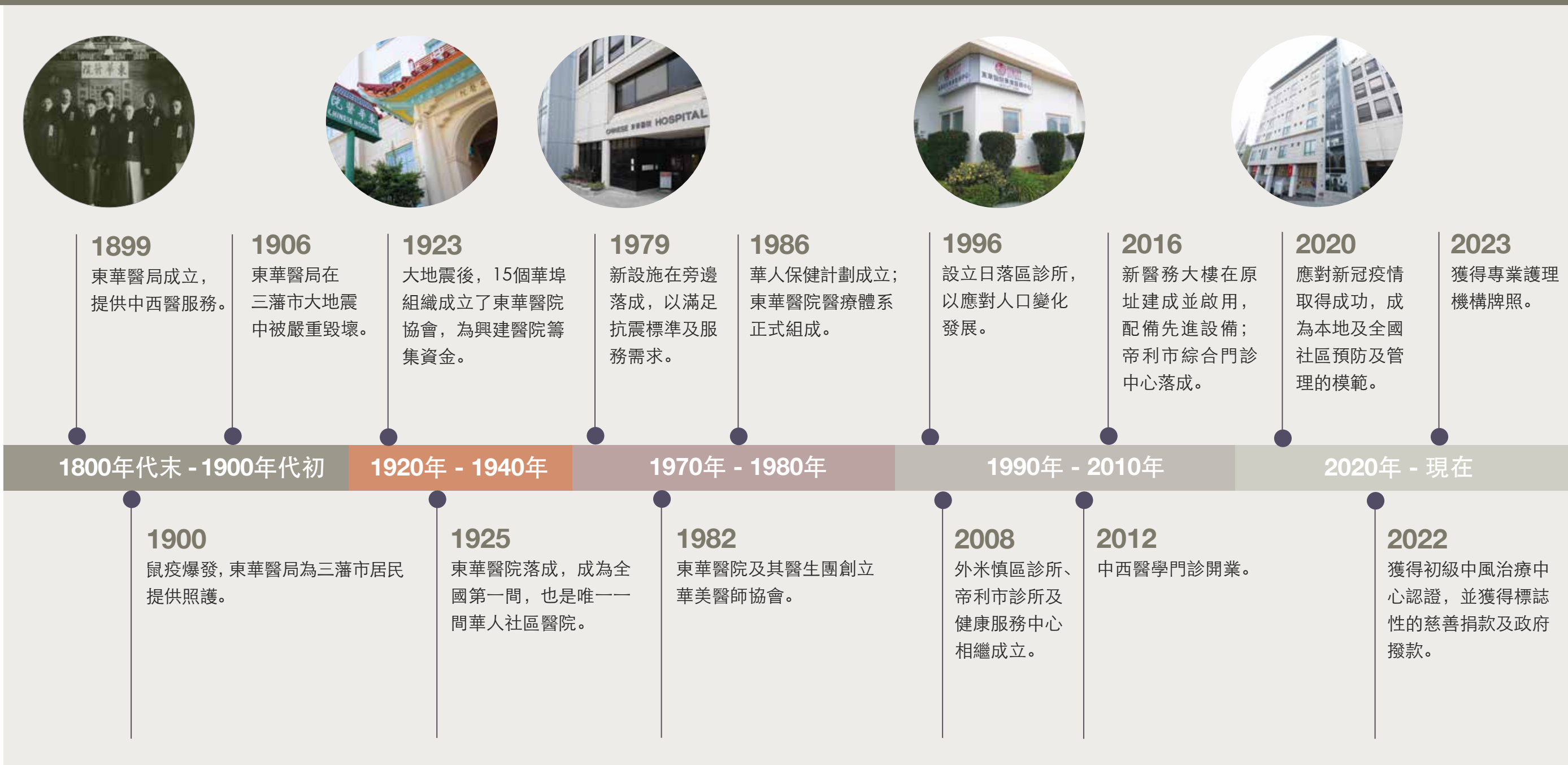
在閣下及社區的鼎力支持下，1979年大樓的強化機電主幹工程已接近完成。工程完成後，醫院將能夠全面擴展合作範圍，為更多的灣區居民提供更廣泛的服務。展望未來，我們將繼續與合作夥伴、政府官員及社區領袖保持緊密合作，以確保東華醫院的財務穩健，從而繼續為社區提供具文化特色且優質的醫療服務。

東華醫院再次衷心感謝閣下的無私支持，並期待繼續與您攜手，一同共建更卓越的醫療保健未來。

張建清博士

東華醫院行政總裁  
張建清博士敬上

# 關懷照顧社區 124 年：卓越傳統，歷久彌新



回顧東華醫院的歷史，其輝煌影響流傳久遠：

- 致力為弱勢社群提供醫療服務及解決醫療保健不平等問題。
- 創立為華人而設的醫療服務，樹立醫療行業的典範。
- 持續創新及擴展服務，滿足不斷變化的人口結構及醫療需求。
- 推動全面的健康理念，建造現代化及最先進的醫療設施。
- 在危機應變及社區福祉方面，一直發揮領導作用，並獲得本地及全國的認可及支持。

## 影響

### 1800年代末 - 1900年代初

通過向被主流醫院忽略的弱勢社群提供必要的醫療服務、滿足華人社區的基本健康需求及強調對公共衛生的堅定承諾，東華醫局成功保護華人社區。

### 1920年 - 1940年

建立一個致力滿足華人社區醫療需求的標誌性機構，以提高醫療資源及服務的可及性，及提供更便捷的醫療服務途徑。

### 1970年 - 1980年

確保醫療保健的可及性及提升醫療服務的協調能力，以確保病人獲得優質的護理服務；醫療服務的整合強化了醫院的領導地位及主動性，對華人社區的醫療保健之可及性產生了重大的影響。

### 1990年 - 2010年

擴大服務範圍至華埠以外的地區，以滿足廣大社區的醫療需求；融合傳統醫學及現代科學，並在醫療基礎設施方面設立了高標準，體現對整體醫療保健的適應性及承諾。

### 2020年 - 現在

在危機時刻，東華醫院成為社區的堅定支柱；在政府撥款及社區的支持下，東華醫院不僅在社區醫療體系中發揮至關重要的作用，還鞏固了在醫療領域的領導地位。東華醫院再一次成功保護華人社區。

# 突破合作界限，從被排斥到走向成功之路



東華醫局是東華醫院的前身，也是我們服務三藩市華人社區的開端及重要基石。我們的歷史可以追溯到18世紀末期，創院初衷是為當時受到歧視及公共服務限制的華人移民提供醫療服務。多年來，東華醫院不斷擴大服務範圍，以滿足三藩市及聖馬刁縣北部多元化社區的醫療需求。回顧我們的歷史，我們持續適應經濟環境、產業條件及新技術帶來的變化及挑戰，同時重新評估我們在醫療保健領域的角色。

2023年是充滿變革的一年，我們突破了設施配套、社區參與及夥伴模式的界限。在今年4月，東華醫院與UCSF Health正式簽署一項長期合作協議。這個新合作是建立在中風治療中心認證及新冠病毒護理等領域的成功合作基礎上，旨在滿足社區的醫療需求並且促進三藩市的未來醫療發展。此外，這個協議不但擴大了雙方的合作範圍，還能更有效地整合彼此的資源及優勢，以改善健康不平等問題及提高優質醫療服務的可及性。

## 突破性的三方合作 – 引入便捷的眼科手術服務

目前，UCSF Health的眼科醫生可以在東華醫院為三藩市總醫院（ZSFG）的病人提供眼科手術服務。這個項目是東華醫院、UCSF Health、三藩市公共衛生局（SFDPH）及ZSFG的一項共同努力，旨在為華埠以外的社區提供更方便快捷的眼科手術服務。

現時，東華醫院每年也成功進行600宗眼科手術服務。新的合作可以確保居民能夠及時獲得所需的護理，也象徵著我們對提供卓越醫療服務的堅定承諾。



## 引領創新合作模式 – 拓展紓緩治療服務領域

在Stupski 基金會的贊助及UCSF Health的協助下，東華醫院將院內的紓緩治療服務擴展至門診設施，以照顧更多面臨嚴重疾病挑戰的病人。東華醫院的紓緩治療不但關注病人的文化背景，也強調該服務的重要性。我們提供全方位的支援，以確保病人及其家人在困難時獲得必要的幫助。此外，透過與UCSF Health的合作，UCSF Health的紓緩治療醫生現時可以在東華醫院診所為病人提供服務，進一步提高服務的便利程度及質量。

### 重要里程碑：

- **全方位照護：** 優先關注疼痛管理、情緒支援及精神照護，以確保病人的舒適。
- **跨領域合作：** 多元化團隊包括醫生、護士、藥劑師、醫務助理及精神科專家，共同為病人提供個人化的服務。



紓緩治療可幫助晚期病人過得自在、安祥及豐盛。這項服務適用於各年齡層、種族、文化背景及宗教信仰人士，而且大多數服務都是免費的。紓緩治療並不限於末期疾病，也不等於放棄生命或家人的支持。實際上，您仍然可以接受常規治療、輔助療法或傳統醫學。您可以與支援團隊討論您的需要、提出問題，並提出要求。

展望未來，我們將繼續擴展服務領域及積極尋找新的合作機會，包括為社區提供更多的專科服務，如心臟科及腫瘤科。同時，我們將繼續致力滿足不同文化背景病人的醫療需求、增加社區醫療資源及提升醫療服務的可獲得性。

## 醫療平權： 通過以社區為 中心的創新項目 來解決公共衛生 危機



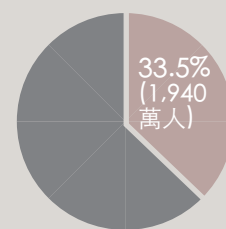
在這個不斷進步及充滿創新的世界中，精神健康仍然是需要高度關注的議題。精神健康問題不僅是全國性的公共衛生危機，也對三藩市各個社區構成了嚴重的威脅。

### 精神疾病流行率

每5個美國成年人中就有1人受精神疾病影響



### 藥物濫用及精神疾病



33.5%的精神疾病  
病人同時有藥物濫用  
障礙

2021年，美國約有5,780萬成年人患有精神疾病，佔總人口近22.8%。這數字較2016年增加了780萬人，情況令人擔憂。更值得關注的是，其中有16%屬於亞裔人口，反映出精神健康問題對這個社區帶來的威脅。此外，藥物濫用亦進一步加劇精神疾病的危機，影響了33.5%的精神疾病病人，總數達1,940萬人；在亞裔社區中，有8%的人受到此影響。\*

以上數據顯示了我們社區面臨的嚴峻挑戰，因此，我們有迫切需要去擴展心理健康及行為健康服務。

### 亞裔社區面臨的獨特障礙：

- 語言障礙：由於語言差異，很多人難以獲得適當的治療。
- 病耻感及文化信仰：文化上的恥辱及信仰觀念妨礙了病人尋求幫助。
- 治療意識不足：缺乏對精神健康治療的認識可能導致治療延遲。
- 缺乏理解病人文化的醫生：醫生不理解病人的文化需求也是一個重要問題。

### 應對鴉片類藥物危機：加州橋樑計劃

加州橋樑計劃的撥款使東華醫院成為社區內應對鴉片類藥物使用障礙（OUD）及相關精神健康問題的主要機構。從2018年開始，加州橋樑計劃在急症室及急症醫院展開成癮治療及康復工作。參與此計劃體現了東華醫院對減少鴉片類藥物濫用及提升服務可及性的決心及承諾。

東華醫院急症室提供：

- 24小時服務
- 穩定OUD急性病情
- 心理健康治療
- 緊急緩解
- 持續護理服務

### 推行創新疼痛管理：急症室鴉片類藥物替代治療計劃

在美國衛生及公共服務部為期三年的資助下，東華醫院推出了非鴉片類藥物疼痛管理計劃，致力提升鴉片類藥物使用障礙（OUD）病人的治療成效、減少藥物濫用及緩解藥物成癮對社區的影響。

東華醫院急症室鴉片類藥物替代治療計劃（CHED-ALT）採用基於實證的非鴉片類藥物替代治療及認知行為治療，特別關注華埠及田德隆區的少數族裔。我們計劃的目標是每年為1,500至2,000名病人提供服務，並包括以下目標：

- 辨識OUD病例
- 為醫護人員提供OUD藥物培訓
- 制定非鴉片類藥物疼痛管理策略
- 推廣非鴉片類藥物疼痛治療
- 使用替代療法
- 提供教育資源

### 促進社區心理健康及減輕病耻感：心理健康門診服務

為配合社區需要，東華醫院積極擴展心理健康門診服務。我們的診所提供全面的心理諮詢、藥物管理、危機介入及轉介服務。此外，我們的服務注重病人的文化及語言，可確保不同背景的病人能夠無障礙地獲得心理健康支援。除臨床照護外，我們的使命還包括打破心理健康病耻感，特別針對華人社區。我們強調在需要時尋求幫助

的重要性，讓每個人都能夠安心地獲得所需的治療。

我們很高興地宣布與加州品質合作聯盟（CQC）合作，共同推動CaHIVE BHI項目。未來三年內，我們將把心理及行為健康服務融入到家庭保健服務中，擴大對輕度至中度抑鬱症、藥物濫用及相關疾病的檢查、治療及轉介服務。

「最重要的是認識心理健康，當感覺情緒快要崩潰時，要主動尋求幫助。我建議病人儘早接受治療，而不是默默忍受。」

東華醫院診所婚姻及家庭治療師  
- 潘甘泉博士  
(Henry G.C. Poon, Ph.D., LMFT.)



如果您或您認識的人需要心理健康服務，請致電1-628-228-2828與東華醫院診所聯絡。

### 縮小醫療服務差距：進一步發展遠程醫療

隨著新冠疫情的發展，傳統醫療保健服務模式出現重大變革，遠程醫療受到廣泛關注，並成為醫療服務中不可或缺的一部分。為配合社區需求及未來醫保的發展趨勢，東華醫院在過去的一年積極發展遠程醫療服務。目前，視頻診症服務佔門診服務的25%，這顯示遠程醫療的接受度及便利性不斷提高。此外，我們的急症室亦提供24小時遠程神經科服務，病人可以透過視頻向UCSF神經科醫生諮詢。

遠程醫療的使用有助解決各種挑戰，消除地域限制，為病人提供靈活的預約安排，同時提高弱勢社群獲得優質醫療服務的機會。這個擴展展現了我們對促進健康公平的承諾，確保所有社區居民在任何時間及地點都能無縫地獲得卓越的醫療服務。

## 部門聚焦： 急症室



### 國家醫療機構認證聯合委員會 (TJC) 認可的初級中風治療中心

東華醫院急症室獲基本級別醫療服務認證，是華埠及北灘區唯一提供24小時全天候服務的急症醫院。

我們的急症室由一隊跨專科、精通雙語的醫護團隊領導，團隊成員包括獲醫學委員會認證的急症科專科醫生、放射科醫生、護士、化驗室技術人員及其他支援人員。這支團隊能夠確保任何年齡的病人，在醫療緊急情況，甚至在危及生命的情況下，都能夠迅速地獲得專業的治療。此外，我

們的急症室還配備先進設備及頂尖技術，以確保病人能夠有效地接受治療，其中包括：

- 寬敞的分流站及等候區
- 先進的放射影像設備
- 遠距醫療視訊設備
- 院內化驗服務
- 設備齊全的手術室
- 內部藥房



我們深刻了解在緊急情況下及時護理的重要性，因此我們致力為病人提供高效的治療服務。透過不斷改進流程，並高度關注每分每秒的效率，我們確保病人能夠及時獲得護理。與其他三藩市急症醫院相比，我們的急症室輪候時間一直保持快速，這充分體現了我們對效率的穩固承諾。

除了核心服務之外，我們還在急症室推出一系列項目，以應對迫切的公共衛生危機，同時進一步提升病人護理及社區福祉。

- **加州橋樑計劃：**  
為減緩藥物濫用，我們加入加州橋樑計劃來提供全面的成癮治療及康復支援服務。
- **替代性疼痛管理：**  
為應對鴉片類藥物濫用危機，我們在急症室實施創新的疼痛管理策略，以減少病人對鴉片類藥物的依賴，同時提高治療效果。
- **初級中風治療中心：**  
為向社區提供迅速且有效的中風治療，我們建立了一個獲TJC認證的初級中風治療中心，並獲得了美國心臟協會的認可。



# 1979大樓翻新工程



機械主幹

東華醫院一直致力為社區提供更優質的醫療服務。為了履行我們對社區的承諾，我們正積極在1979年大樓進行一項翻新工程。這項工程將強化醫院的基礎設施，以建設一個現代化的醫療中心，從而提高運營效率、擴大服務範圍並提升服務安全水平，以滿足未來的醫療需求。

儘管受到新冠疫情的影響，工程稍有延遲，但計劃仍取得了實質進展。目前，機械主幹工程已經完成60%，包括安裝暖氣及通風系統。與此同時，電力主幹工程的進度也達到83%，包括安裝電力自動轉換開關裝置。這兩個工程目前正接受嚴格的檢查及測試，預計將在2023年底完工。

除了強化基礎建設外，翻新工程還包括興建亞急性護理中心、癌症中心、化驗室及即日外科手術室。工程完成後，醫院將能夠提供更多的專科服務，同時增加30個急需的亞急性護理床位。

1979年大樓翻新工程將大幅提升醫院的穩定性，以確保我們能夠持續為社區提供卓越的醫療服務。此外，翻新工程不僅將為病人提供更加舒適及安全的環境，還將確保醫療設備能夠持續運作。面對不斷變化的醫療需求，東華醫院已經做好充分準備，將繼續關懷照顧世世代代的社區居民。

東華醫院由衷感謝黃春華基金會慷慨捐贈700萬美元，以支持1979年大樓翻新工程。黃博士特別挑選三藩市東華醫院作為他在美國的首個主要捐贈對象，因為東華醫院一直致力為社區，特別是弱勢社群提供優質的醫療服務。這筆捐款將有助提升東華醫院的能力來滿足三藩市日益增長的醫療需求。我們再次感謝黃博士的慷慨、領導能力及支持，使東華醫院能夠兌現對社區的承諾。

此外，我們特別要感謝加州眾議員丁右立在2022年的州政府預算中撥款500萬美元，以支持東華醫院的機械主幹工程。



黃春華博士



加州眾議員丁右立

# 興建三藩市唯一的亞急性護理中心



東華醫院很榮幸地宣佈，今年我們達成了兩個重要的里程碑。首先，我們獲得加州公共衛生局（CDPH）頒發的專業護理機構牌照。其次，我們的亞急性護理中心計劃再次獲得了500萬美元的州政府撥款。這些支持有助我們能夠繼續提供適合病人文化及背景的服務、滿足多元社區的醫療需求及履行對三藩市灣區的醫療服務承諾。

為滿足不斷增加的亞急性護理病床需求，東華醫院與加州及三藩公共市衛生局，以及UCSF Health

合作，攜手興建三藩市市內唯一由醫院營運的亞急性護理中心。這個全市性的計劃不僅能夠迎合三藩市日益增長的需求，還有助減輕灣區醫療系統的負擔，讓病人的家屬無需長途跋涉，即可探望及照顧他們的親人。目前，東華醫院的專業護理設施正在接收因三藩市總醫院床位不足而轉送至此的病人。同時，我們也正在申請CMS認證，以便讓更多病人獲得所需的服務。亞急性護理中心興建計劃正在1979年大樓內進行，工程完成後，將為三藩市新增30個亞急性護理床位。

東華醫院衷心感謝加州眾議會預算委員會主席丁右立的全力支持及積極倡導，使得亞急性護理中心的興建成為可能。丁議員再次成功為東華醫院爭取州政府撥款，如果沒有這樣的支持，這個重要計劃將難以實現。再次感謝丁議員對我們社區健康及福祉的承諾。

此外，東華醫院亦由衷感謝Keith Tsu及Carmelita Ko的慷慨捐助。在疫情高峰期間，他們捐贈100萬美元來支持東華醫院住院大樓二樓啟用。這一舉措使我們能夠為三藩市公共衛生局提供急需的支援，接收來自三藩市總醫院的病人。同時，為了讓醫護人員可以在一個更安全的環境下拯救市民的生命，他們再次慷慨捐贈了16萬5千美元，用於協助東華醫院購置急需的設備，包括Moonbeams紫外線消毒系統及視頻喉鏡。對於Keith及Carmelita為社區所作出的貢獻，我們深表謝意。



# 慶祝創院 124週年



為慶祝東華醫院124週年的里程碑，我們在4月18日於南三藩市半島豪苑酒家舉行慶祝活動。當晚，超過450位來賓聚首一堂，在眾多善長及熱心人士的支持下，我們成功籌得超過25萬美元。我們衷心感謝所有贊助商、政商界領袖、社區夥伴，以及東華醫院的董事會成員及員工的支持。

當晚的活動不僅分享醫院取得的卓越成就，也為來賓呈上享譽全城的佳餚美食及精彩表演。此外，我們還

舉行了一場簡單而隆重的嘉許禮，以表彰東華醫院的最高捐款人及兩位傑出的社區領袖，他們對社區的無私奉獻讓人深感敬佩。

在我們即將迎來125週年之際，我們誠邀您一同參與，攜手為社區的健康做出貢獻及努力。再次感謝所有出席活動的來賓，期待在明年的125週年慶典再會。



## 李錦榮先生及夫人李朱維石女士 年度最高公益慈善家大獎

李錦榮先生及夫人李朱維石女士多年來一直積極參與慈善公益事業，始終心繫東華醫院。他們懷著熱忱，致力改善社區醫療服務，並因此決定捐贈一個價值400萬美元，位於列治文區的物業給東華醫院，以協助該區居民獲得適合其語言及文化的醫療服務。

李先生來到美國後結識了太太，兩人共同努力，成功實現自己的夢想，並積極回饋社會。這次捐贈旨在支持東華醫院擴大服務範圍，提升整個三藩市醫療系統的能力及效率。

這個物業將有助東華醫院在列治文區興建一個全新的門診中心。東華醫院對李錦榮先生夫人的慷慨支持深表感激，特別是在疫情期間，他們做出了具有前瞻性的決策。這份禮物不僅能滿足更多三藩市居民的醫療需求，還能夠為下一代帶來有意義且深遠的影響。

為感謝並表彰李錦榮先生夫人的傑出貢獻，東華醫院向他們頒發「2023年度最高公益慈善家」大獎。



## 譚達恩醫生 非凡醫護人員大獎

譚達恩醫生於1987年加入東華醫院，至今已有36年。他專注於提供關鍵的醫療服務，領導呼吸重症監護團隊，並與醫院領導層合作，致力改進臨床服務。在新冠大流行期間，他在照護複雜病人方面發揮起關鍵作用，不但提供專業知識、指導及堅定的支持，還積極參與系統改進及病人護理政策的制定。

譚醫生畢業於芝加哥Loyola University醫學院。他在三藩市Pacific Presbyterian Medical Center完成內科實習及住院實習，隨後在UC Davis退伍軍人

管理局醫療中心接受肺部及重症監護專科醫生培訓。

除東華醫院醫生團副團長外，譚醫生還擔任多個醫院領導職務。此外，他亦曾擔任UCSF醫學院的臨床副教授及University of the Pacific, Stockton藥學院的臨床藥學兼任教授。

譚醫生同時也是多個醫學會的成員，包括美國胸腔醫生學會、美國內科醫生學會、重症醫學會、美國胸腔學會、美國肺臟協會、加州醫學會及三藩市醫學會。



## 陳傑民先生 傑出社區領袖大獎

陳傑民先生自2016年起代表三藩市中華總商會擔任東華醫院董事會成員。在2021年至2022年的大部分時間，他代表中國民主憲政黨擔任東華醫院董事。在擔任董事會主席的兩年期間，陳先生成功領導董事會及東華醫院度過充滿挑戰的時期，並取得了多項成就，包括：

- 在疫情期間與三藩市公共衛生局、政府官員及社區領袖緊密合作，成功保護華人社區。
- 根據加州公司法修訂過時條文。
- 拓展夥伴合作關係，包括Kaiser Permanente、UCSF及其他醫療系統。

- 醫院財務表現出色，超越同類社區醫院，並啟動多個重要項目，包括住院大樓2樓啟用、急症室級別提升及癌症中心啟用。
- 應對疫情的成績及領導力受到全國媒體的關注。

此外，陳先生積極促進東華醫院與社區醫生之間的合作關係，進一步改善病人服務。陳先生於1982年獲得註冊會計師資格，一直在三藩市華埠經營會計師事務所，並積極參與社區事務。他曾於2016年7月至2018年6月期間擔任三藩市中華總商會會長，並在加州針灸委員會擔任副主席達8年之久，直至2021年10月。

# 東華醫院 2023 年摘要

## 網絡

- 1間急症護理醫院
- 1間門診中心
- 4間綜合專科門診
- 3間中西醫學門診

## 規模

- 760 名員工  
(三藩市華埠擁有最多員工的機構)

## 服務概況

- 住院人次：1,220
- 門診人次：102,612

## 病人分析

- 65% 年齡逾60歲
- 80% 持有聯邦保健計劃 / 加州醫療輔助計劃

## 獎項

- CMS 四星評級
- Leapfrog “A” 級評分 (2023年春季)
- 指南星透明度白金印章
- 慈善導航4星滿分評級



## 特點

- 三藩市碩果僅存的獨立醫院

(截至2023年10月23日的數據)

## 高級管理團隊

張建清博士  
行政總裁

鍾啟國, MHA  
執行院長兼首席財務官

Nia Lendaris, MSN, CNS, RN  
首席護士官

Sylvia Munguia Pittman, MSHR  
首席人力資源官

張若嫦, MHA, CPMSM, HACP  
VP of Quality, Medical Staff & Compliance

任高子娜, Pharm.D.  
VP of Operations



## 醫生委員會



趙炳輝醫生  
Chief of Staff

吳子銘醫生  
Medical Staff Trustee

黃國敬醫生  
Representative-at-Large

譚達恩醫生  
Vice Chief of Staff

黃昱儒醫生  
Chief - Department Family  
Medicine-Pediatrics

金文武醫生  
Chief - Department of Surgery

高大晟醫生  
Immediate Past Chief of Staff

Nam Le, D.O.  
Hospital Based Representative

李嘉琪醫生  
Representative-at-Large

Cynthia Lin, M.D.  
Chief - Department of Medicine

沈大年醫生  
Representative-at-Large

梁意文醫生  
Performance Improvement  
Medical Director

葉脈安醫生  
Representative-at-Large

鄭衛文醫生  
Secretary/Treasurer

# 第二十八屆 高爾夫慈善賽



本屆高爾夫慈善賽已圓滿結束，衷心感謝所有心繫公益的參加者。當日不僅有精彩的比賽，還為參加者提供擴展社交圈及商務交流的機會，讓所有來賓都各有收穫。東華醫院於1994年首度主辦這項賽事，我們感謝三藩市奧林匹克俱樂部每年慷慨提供場地支持。

## 高爾夫慈善賽報告：

- 球手：150位
- 晚宴賓客：250位
- 東華醫院員工及義工：45位
- 籌得善款：超過60萬美元

## 感謝您們的支持及幫助！

### 特別鳴謝：

- 東華醫院高爾夫慈善賽委員會，特別是聯合主席前三藩市市長 Willie L. Brown, Jr. 及張建清博士，以及拍賣工作小組聯合主席 Katherine Zhang 及 Maggie Mui
- 加州財政部長馬世雲主持開球禮
- Judy Lee 主持頒獎晚宴
- 前三藩市市長 Willie L. Brown, Jr. 及三藩市市參事會主席 Aaron Peskin 主持現場拍賣
- 冠名贊助商：Applied Underwriters Invitational
- 主辦贊助商：華人保健計劃 (CCHP)
- 冠軍贊助商：ANCO, Axis Mechanical, Commercial Energy, Dr. Deborah Colina, Gee Foundation, HRS, HY Architects, Stationary Engineers Local 39, Johnstone Supply, List Engineering, MAR CON Builders, Montgomery Corp., Origin Solutions, Palmer Electric, Pawelka Foundation 及 TreanorHL.



# 引領卓越： 我們優秀的領導層 及醫療團隊



在醫療保健領域，認可並非僅僅象徵著獲獎，更是一種珍貴的榮譽；它代表著對醫療從業者堅韌不拔的努力及出色領導力的肯定。不久前，我們優秀的團隊有幸獲得多項榮譽，這不僅肯定了他們的奉獻精神及領導能力，還強調了他們對社區的傑出承諾。

## 張建清博士，行政總裁



### 加州眾議會2023年傑出女性大獎

張博士獲加州眾議會選為「2023年傑出女性」之一，以表彰她在公共衛生領域、推動健康文化及團結亞裔社區方面所作出的傑出貢獻。張博士是醫療保健領域的領導者，擁有逾20年經驗。她一直致力改善弱勢社群獲得優質醫療服務的機會。作為東華醫院行政總裁，她帶領醫院開拓創新醫療服務，以滿足三藩市亞裔社區日益增長的醫療需求，並提高了東華醫院在醫療界的聲譽。



### 《福布斯》50歲以上50強榜單

張博士憑藉其卓越領導力及開創性前瞻眼光讓她躋身2023年《福布斯》50歲以上50強榜單。這份備受推崇的榜單旨在表彰在各自領域帶來深遠影響的卓越女性，證明成功與創造力並不受年齡限制。

張博士全心致力於促進健康公平，確保每個人，不論其背景或社會經濟地位，都能獲得優質的醫療服務，特別在疫情期間，這使她贏得社區廣泛的尊敬及愛戴。在她的領導下，東華醫院成為了以社區為基礎的醫療機構之典範，為不同種族及背景的居民提供適合其文化及語言的服務。

## Sylvia Munguia Pittman, 首席人力資源官



### HRO Today 醫療保健前線獎

Ms. Pittman 榮獲HRO Today 2023年醫療保健前線獎（小型系統），以表彰她在人力資源領導方面的傑出表現。在疫情期間，Ms. Pittman 不僅提高員工士氣，降低員工流動率，還確保高效的人力資源服務。此外，她的創新策略不僅有助留住優秀的員工，還吸引頂尖的人才，對我們的護理服務的連續性及質素產生了積極的影響。

## L.O.V.E. 傑出員工大獎得獎者

我們很自豪地向您介紹我們的兩位獲獎者，他們展現了我們對優質服務的承諾。



## Eric Wong, 註冊護士



“作為一名護士，我深刻理解真誠關懷及可靠護理的重要性，因此，我致力與每一位我接觸到的病人建立堅固的信任關係。這不僅是一個目標，更是一個使命。信任是醫療照護的核心，它不僅支持病人的康復過程，也讓他們對我們提供的照護充滿信心。這就是我每天堅定不移地履行這個使命的原因。”

## Victor Yeung, 註冊護士



“舒適並非奢侈，而是治療的重要組成部分。我堅信，溫暖的關懷、傾聽的耳朵及真誠的微笑能夠讓醫療體驗變得舒適及寬慰。對我來說，病人的舒適就是醫療照護的核心，我非常樂意為病人提供這種溫馨的服務。”

## 日落區華康醫務中心

### 社區承諾的嘉許

在亞太裔傳統月期間，日落區華康醫務中心及其出色的團隊獲三藩市市參事 Joel Engardio 頒發的榮譽證書，以表揚他們長期以來對社區的堅定承諾。多年來，日落區華康醫務中心一直在日落區中扮演著不可或缺的角色，為超過4,200名不諳英語的低收入病人提供基本家庭科及專科服務。我們再次衷心感謝他們為社區健康所作出的不懈努力。





## 邵氏家族

Yee Keung Siu及Mee Jing Siu不僅是三藩市華埠充滿熱情的倡導者，更是社區中備受尊敬的領袖。儘管他們有選擇其他醫療機構的能力，但他們卻毫不猶豫地選擇東華醫院的服務。

多年來，Yee 及Mee都受到東華醫院醫療團隊的細心照顧，這使他們深刻認識到東華醫院的重要性。除了必要的醫療服務外，使用母語與

醫生及護士進行溝通至為關鍵。這種文化聯繫讓Yee及Mee在住院期間感到更加安逸及放心。

為永遠紀念他們敬愛的父母，Burton、Jane、Landa、Patty及Lilly決定捐款，並以父母的名字來命名位於東華醫院六樓、能夠俯瞰這座美麗城市的雙人病房。這不僅能夠讓他們的父母永遠欣賞這壯麗的風景，還能夠讓父母的愛心及精神持續在東華醫院中傳承留芳。



## 李孟賢社區基金

東華醫院誠摯感謝已故三藩市市長李孟賢長期以來對我們的支持。透過李孟賢社區基金，市長繼續為東華醫院提供無私的協助及支持。

29年前，李孟賢市長與已故社區領袖白蘭女士攜手創立東華醫院高爾夫慈善賽，旨在協助社區內的華人獲得優質的醫療服務。為紀念她的丈夫，市長的遺孀參與我們的高爾夫慈善賽委

員會，並成為榮譽委員，延續市長對東華醫院的熱忱奉獻。

李孟賢市長的女兒 Tania Lee 及 Brianna Lee 最近透過李孟賢社區基金向東華醫院捐贈了2萬美元。這份慷慨捐款不僅將繼續支持我們為社區提供優質的醫療服務，同時也是對這位深信社區凝聚力及充滿愛心的領袖的深刻致敬。



## 東華醫院董事會

東華醫院由衷感謝董事會成員以及他們所屬的僑團，在過去的124年中，他們持續給予東華醫院無限的支持。正是因為他們的承諾，東華醫院於1899年成立，一直以來致力提供充滿同

情心的護理，並關心病人的文化及語言需求。在如今多變的三藩市醫保環境中，我們的董事會成員及其所屬的僑團始終堅守著東華醫院成為社區安全庇護所的使命，尤其在危難時。

## 合和總會館

在東華醫院成立124週年之際，我們特別鳴謝東華醫院董事之一，合和總會館。今年，合和總會館的支持不僅使東華醫院的病人受益，也造福整個三藩市灣區。他們一直堅定不移地支持東華醫院，與我們一同努力實現我們的共同使命——透過提供優質且符合社區需要的醫療服務來促進社區健康。他們的慷慨支持不僅鞏固了我們對卓越護理的承諾，還提高了醫療服務的可及性，確保所有社區居民，無論其經濟狀況，都能獲得必要的醫療服務。





## 東華醫院輔助會及 加州財政部長馬世雲

東華醫院衷心感謝東華醫院輔助會的義工及支持者。東華醫院輔助會成立於1967年，已有五十多年的歷史。自成立以來，該會一直積極籌集資金，以支持東華醫院的工作。這個組織由東華醫院醫生的家屬、親友以及其他熱心人士組成。創始人之一May Jew女士仍然是東華醫院積極的支持者，他們誠摯歡迎新成員的參與，攜手參與這個有意義的慈善使命。

此外，我們要特別感謝加州財政部長馬世雲，她也是東華醫院輔助會的一員。馬世雲部長在今年的籌款工作中提供了寶貴的幫助。在一月份，她與東華醫院輔助會在SF Herbst Theatre共同舉辦了一場籌款音樂會。而在四月份，她再與另一位慈善夥伴合作，舉辦了一個慈善時尚盛會，進一步支持東華醫院的項目。他們的無私奉獻及支持對於東華醫院能夠繼續提供優質的醫療服務至關重要。

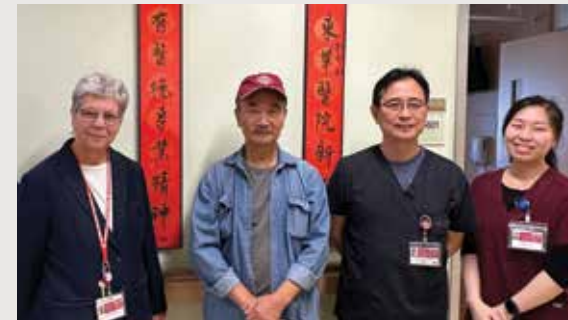


## 好旺角飽餅店 - 周先生及周太太

周先生及周太太在餐飲事業及慈善事業上都展現了堅定的決心。他們出生於中國，後來前往香港，最終在三藩市紮根。在創業初期經歷了很多挑戰，但憑藉著堅定的毅力及信念，他們成功在華埠建立了一家廣受好評的飽餅店，以美味的點心、燒烤及糕點而聞名。他們的餐飲事業已經延續了三代。

在事業走向成功後，周先生及周太太開始回饋社區。他們慷慨支持東華醫院，並參與華人保健計劃（CCHP），以確保他們的員工能夠獲得最優質的健康保險及醫療服務。

好旺角飽餅店是他們餐飲事業的一部分，定期為東華醫院的籌款活動提供點心及禮券。東華醫院對於周先生及周太太多年來的支持深表感激。他們的承諾體現了對東華醫院及員工的奉獻精神及對社區的關愛。



## 鮑寶安先生

鮑寶安先生年逾七十歲時面臨極大的健康挑戰，但在東華醫院的幫助下，他找到了溫暖及安慰。令他感動是，不僅僅是東華醫院提供的專業服務，還有來自那隊無微不至的醫療團隊的支持及關懷。團隊不但提供專業的治療，還安慰鮑先生的心靈，為他的生命灌注新希望。

回顧2021年，鮑先生在散步時突然感到胸痛，他被送至東華醫院及確診患有第三期肺癌。在這艱辛的康復過程中，醫療團隊成為了他的堅

強後盾。他們一直關心並鼓勵著鮑先生，使他重拾信心，再次對生活充滿希望。

鮑先生對於東華醫院及這隊卓越的醫療團隊深表感激。因此，他特意贈送一幅對聯，以表達感謝之情。與此同時，鮑先生也由衷感謝並讚揚《東華醫院/方創傑家族提升肺部健康籌款挑戰賽》。這個項目不僅在他的康復之旅中提供了寶貴的支持，還有助提高社區對肺部健康的認識。



張雯倩  
中醫針灸師

## 陳先生

陳先生五十多年來一直忍受著皮膚疾病的困擾。儘管他曾經在中國及美國尋求治療，但症狀仍然屢屢復發，為他帶來長期不適及痛楚。

透過朋友的介紹，陳先生來到東華醫院中西醫學門診，認識了針灸師兼中醫師張雯倩。自那以後，他的症狀逐漸得到改善。張醫師為陳先生度身定制一個綜合治療方案，其中包括針

灸、飲食調整及日常生活建議。在張醫師的細心照護下，陳先生的健康狀況變得穩定，疼痛明顯減輕，生活品質也明顯提升。

陳先生十分感謝張醫師的治療及關心，並期望張醫師能繼續以其醫術懸壺濟世，幫助更多有需要的人。

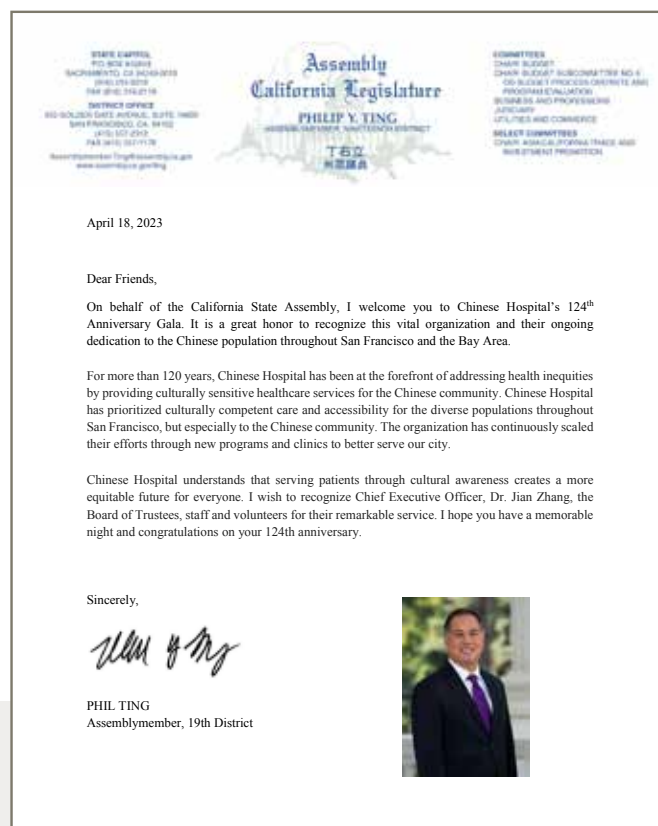
# California State Assembly

Recognition for Outstanding Achievement and Commitment to Community  
加州眾議員表揚優質社區服務



# San Francisco Mayor London Breed

Recognition for Outstanding Commitment and Support to the Community  
三藩市市長倫敦·布里德表揚對社區的承諾及支持



# Office of San Francisco Board of Supervisors

Recognition for Outstanding Achievement and Contributions

三藩市參事會表彰傑出成就及貢獻



# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## Donors who gave between October 2022 and September 2023.

於2022年10月至2023年9月期間捐款予東華醫院的機構及人士。

### Partners' Circle 夥伴圈

#### \$4,000,000+

Kim and Vivian Lee

#### \$250,000+

Siu Family

#### \$100,000+

Chinese Community Health Plan  
Kai Man Lee

#### \$50,000+

Hop Wo Benevolent Association  
Jack Lee Fong and Dorothy Der Fong  
Charitable Foundation  
Keith Tsu and Carmelita Ko  
The San Francisco Foundation - IDE Fund

#### \$25,000+

Chinese Hospital Auxiliary  
Engineers Local 39 International Union  
of Operating  
Gladys Kwong

#### \$10,000+

Arthur Chan  
Allied Pacific of California IPA and Network  
Medical Management  
American Pacific International Capital, Inc.  
Andy L Chow  
Boston Properties  
CJ Distribution (Oakland) INC  
Cooperative of American Physicians  
Cruise LLC  
CSAC Finance Corporation  
East West Bank  
Eco Bay Services, Inc.  
Glenn D. Fong/Nobuko M. Fong/  
Fong Family Trust  
Good Mongkok Bakery Inc.  
Graton Resort & Casino  
Hung On Tong Society  
Johnson-Culver Donor-Advised Fund of Marin  
Community Foundation (MCF)  
Lawrence Loo  
Lorna Lee  
Pillsbury Winthrop Shaw Pittman LLP  
Recology Inc  
Robert Pierce  
Ronnie and Joan Fong  
San Francisco Health Plan  
SCP Health  
The Lu Foundation  
UCSF Health  
Wycen Foods, Inc.  
Yee Fung Toy Family Association

#### \$5,000+

American Asian Women Association  
An Ruda  
Axis Mechanical Inc  
Bank of The Orient  
Bartko Zankel Bunzel and Miller  
Buck Gee  
Cerner Corporation  
Chi Sin Buddhist & Taoist Association  
Chinese American Citizens Alliance - SF Lodge  
Chinese Chamber Of Commerce  
Chinese Consolidated Benevolent Association  
Diane B. Wilsey  
Dodge & Cox  
Ensemble Health Partners  
Golden Gate Pharmacy  
Harborview Restaurant & Bar  
Health Resource Services  
Hust Silicon Valley Fund  
Jessie Cheng Charitable Foundation  
John Huang  
Kalmanovitz Charitable Foundation  
Kong Chow Benevolent Association  
LabCorp  
Lau Family Fund  
Lawrence L. Chao, M.D.  
Leong Man Way Foundation  
Michael and Frances Fong  
Noyola Piccini Group LLC  
Omid Moradshahi  
Pacific Waterfront Partners  
PG&E Corporation Foundation  
Robert Joseph Louie Memorial Fund  
Schneider Electric  
SEIU United Healthcare Workers Los Angeles  
Stephen Forney  
TCMG Inc  
Tung Sen Benevolent Association  
Vincent and Sylvia Lee  
X & W Foundation  
Yee Shaw Yan Association

#### \$1,000+

Anonymous  
Academy of Art University  
Alice and Henry Woo  
(Vincent V.C. Woo Memorial Foundation)  
Alice Kwan  
Annie Donmon  
Applied Materials Foundation  
Asian American Culture Infinity Foundation  
Bay Area Union Health Center  
Bernice Ng  
Betty Szeto  
Bright Funds Foundation

California Business Bureau, Inc.  
California Realty and Land, Inc.  
Calvin Tong  
Carrie Louie  
Cathay Post #384 American Legion  
Chen's Chinese Medicine  
Chi Kuo Chung  
Chinatown Y.M.C.A.  
Chinese Hospital Medical Staff  
Christina Ng  
Contra Costa Pathology Associates  
Daisy Kwan  
Darren Pool  
Donna and Larry Boston  
Douglas Barry  
Edward Chow M.D. and Loretta L. Chow  
Edward Yee  
Ellision Enterprises USA Inc.  
Emily Hu  
Fook Hing Tong Benevolent Association Inc.  
Colonel Frank Gee  
Gang Li M.D., Pain Care, Inc  
Gina Ko Yam, Pharm.D. and David Yam  
Golden Perfect Investment, Inc.  
Good Mong Kok Bakery Inc  
Grace Shao  
Grant Moy Jr. and William Lepowsky  
Gustin Ho, M.D.  
Helen Chen  
Henry K Wong and Zhu Huan Rong  
Hill Physicians Medical Group  
Hongmei Chen  
Hoy Sun Ning Yung Benevolent Association  
Huang and Cao Family Charitable Fund  
HUB International Insurance Services Inc.  
International College of Integrative Medicine  
James and Jane Ong  
Jason Loo  
Johnson and Jean Seto  
Kathleen Wyne  
Katie Y H Wong / Sun Chuen Wong  
Kenneth Choi  
Kevin O'Brien  
Knighted Venture, LLC  
KTSF  
Kuo Min Tang of China  
- Headquarters in America  
Law Offices of Brett Lytle  
Lawrence Wong  
Lee On Dong Association of America  
Lincoln Financial Group  
Lingming Liang  
Lisa Law, M.D., A Medical Corp  
List Engineering Company  
Louise Won  
Mabel Lew

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## \$1,000+

Mai-Sie Chan, M.D.  
Mainline Information Systems  
Marilyn and Henry Chew  
Mark Li  
Mary Esteban  
Michael Tsukerman  
Moss Adams LLP  
Myrna Hom  
Nina Wang and Steven J. Helmer  
On Lok, Inc.  
Patrice Smith  
Philip Milsom  
Po Lew  
Pon Hoo Young Inc.  
Pon Yup Chong How Benevolent Association  
Portsmouth Plaza Parking Corp.  
Rita Yuet Ming Ko  
Rong Shen, M.D.  
Rose T.Y. Chen Charitable Foundation  
Rowena Leung  
Sai Ngor Lam  
Sam Yup Benevolent Association  
San Francisco City Surgical  
Scott Huang, D.O.  
SF Chinatown Lion Club Foundation  
Spotlight Printing  
Sue Hing Benevolent Association  
Susan Lam  
T.D. Wang Advertising Group, LLC  
The Billy Gong Family Foundation  
The Ghee Kung Tong Society  
The Olympic Club  
The Warren Tong Revocable Trust  
Tom Pon  
Tom Toy  
Toni K Bonde, MPP  
Tony Lee Family and Della Lin Lee  
Vanguard  
Vital Home Health Care  
VSP  
Watly Foundation  
WDG Family Foundation  
Wenwu Jin  
William and Young Mock  
Xin Li  
Xiujin Shi  
Yabo Lin  
Yan Wo Benevolent Association  
YourCause, LLC

## \$100+

A2Z Exploration Inc  
Accenture LLP  
Ah Htwe Ng  
Alan and Marleese Young  
Albert Fong  
Albert Lee and Shirley Woo  
Alex Lemberg  
Allyn Frances Quan  
Alvin Hom  
Amazon Smile Foundation  
America Asia Investments  
American Online Giving Foundation  
Amy and Jain Fong

Amy Shum  
An Huang Lo  
Angeline Wong  
Anita Chau  
Ann Chow  
Annie Chang  
Anthony Leung  
Beatrice Lee  
Beatrice Wong  
Bill Black  
Brenda Li  
Calvin and Melinda Wong  
Calvin Y. Louie, CPA  
Chancellor Consulting Group  
Charles C Chow  
Charles Oppenheimer  
Charlotte Ma  
Chee Yee  
Cheng and Fengkui Qiu  
Chinatown Community Children's Center  
Chiu Tse  
Chong Sen Benevolent Association  
Christina Tai  
Christine Tu  
Cimei Luo  
Cindy Hsiao  
Clara and Kiu Seung Eng  
Clarence Wong  
Claudia Sharp  
Clifford and Betty Nakamoto  
Clifton C Watt  
Corporate Security Service, Inc.  
Cross America Financial LLC  
Cynthia Lin  
Daniel Cavanaugh  
Daniel Fong  
Daniel Wai  
Daopeng Huang  
David Lui  
David Wong  
Debbie Jue  
Deirdre Moy  
Dennis Hom  
Dennis Yu  
Don W Joe Charitable Fund  
Dora Ng  
Edwina Ho  
Elaine Hom Richardson  
Eng Family Benevolent Association  
Erika and Perri Ng  
Erwin and Linda Fong  
Erwin Fung  
Fornia and Paul Sue  
Fortune Marketing Unlimited, Inc  
Frances Fong  
Franklin Chan  
Fred Hom, M.D.  
Garlen Leung  
Gary Zhen  
Gee Tuck Sam Tuck Benevolent Association  
Gilbert and Nancy Wong  
Gladys Wang  
Golden Gate Radiology Medical Group, Inc.  
Golden Needle Acupuncture, Herbal & Medical Supply

Gregory Chan  
Ha Vuong  
Hai Liang Lee  
Haiying Zhang  
Hannah Locke  
Harland Wong  
Helen and Henry Leong  
Herbert Jeong  
HIFU Prostate Service, LLC  
Hoan Que Ly  
Hoi Lam and Ella Lee  
Hok Nin Lee  
Hollis Chin  
Hong Lee and Shing Mak  
Hospital Council of Northern & Central California  
Howard and Jeam Doe  
Hoy Ping Benevolent Association  
Hsuan Chiang  
Hung Wan Wen  
Iris Ng  
Isabella and Kui Lee  
James and Mimi Yee  
James C. Wu and Mei Ying Wu  
James Wollak  
Jay Young  
Jeff Chow  
Jeffrey K. Better (Lincoln Financial)  
Jenni Lau  
Jennifer Gee  
Jennifer Sit  
Jenny Lxu / DBA Sup Shinny Up  
Jim Grant  
Jin Sue Fong  
Jing Hu Huang  
Jing Ye Co., Inc.  
Joey Zhao  
John Cheung  
John Chow  
Johnstone Supply  
Johnson Lim  
Jong Shing Lim  
Jook Ping and Jook Yin  
Joseph and Sharon Kwok  
Joseph Ma  
Joseph Tang  
Joyce Fong  
Judy Fong  
Judy Ng  
Judy Wong  
Judy Woo  
Julia Chan  
Justin Li  
Katherine Chin  
Kathleen San  
Kelvin and Genevieve Louie  
Ken and Marilyn Low  
Ken Lau & Susanna Y. Lau  
Ken Lau  
Kenneth and Betty Hon  
Kenneth Chan and Alice Chan  
Kent Lew  
Koon Cheung  
Lai King Quan  
Lai Louie  
Laishan Lee Fung

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## \$100+

Lam Mook and Mee Sue Chow  
Lam Sau and Wen Hung Wan  
Law Offices of Yvonne Hsu  
Lawrence and Tricia Wong  
Len Ho  
Lillian Woo  
Lily Mei  
Lin Family  
Lina Lo  
Linda and Darrell Yim  
Lisa Glaser  
Loan Dao  
Lok Hei Lau  
Lola Li  
Low Family Giving Fund  
Lucky Fung  
Ma Lee Mary Tsui  
Maedell Stafford  
Man Chow and Shuk Ming Kong  
Man San Yee  
Maria Bucknam  
Marina Lew  
Mary Sing  
Mary Tong  
May Ling Tse  
Mee Yuen Wong and Jane Wong  
Mei Kai Li  
Mei Ying Yu  
Michael Ng  
Ming Sau Lin  
Mona and Kam Cheuk Toy  
Nam Ping Benevolent Association  
Nelson Der  
Network For Good  
Ng Wong Charitable Fund  
Ngun Ling Yee  
Nia Lendaris, MSN, CNS, RN  
Nicholas Tan  
Norman Woo  
Num Hung Hok Luk Association  
Opentrends Inc Digital Transformation Inc.  
Origin Solution  
Patrick Yin  
Patricia Chung, MHA, CPMSM, HACP and Anton Wong  
Patricia Doo  
Patricia Kojima  
Patrick Leung  
Paul and Diane Lo  
Paul Poon & Fung Chan Foundation Fund  
Pei Qiu Liu  
Peter Hong  
Peter Hsieh and Karen Hsieh  
Ping Lam  
Polly Ly  
Priscilla and Edwin Chu  
PTC Foundation  
Pui and Kwok Yan  
Pui Shan Wong  
Quintal Elizabeth and Maureen Gift Fund  
R1 RCM  
Rebecca M Takahashi  
Regina and Daniel Hernandez

Robert and Frances Wong  
Robert and Wai-Sin Wong  
Roger Eng, M.D.  
Rosario Li Yuen Yuan Wong  
Rose Tan  
Rusen and Jin Zhong Zhao  
Ryan Yeu  
Salena Lee  
Sam Chak Sum Ng  
Sam Nam Chu  
San Francisco Fire Fighters Local 798  
Sandra King Gee  
Sandy Chan  
Sandy Jone  
Sarah Chan  
Sequoia Commercial Group  
SF Fire Credit Union  
Shan Nain Benevolent Association  
Shao Liu  
Sheila Poon  
Shi Qiang Zhou and Ruzhi Hu  
Shijun Liu  
Shiow-Huey Chang  
Shirley Yee and Vinh Giang  
Shuei Ian Yung  
Shui Lau  
Sik Hoi Wong  
Spencer and Spencer Suen  
Stanley & Mary Lim  
Stefanie Lau  
Stella Chu  
Stella Lee  
Steven Lam  
Steven Lum  
Sue Hong Xie  
Susan Lee  
Susan Woo  
Sylvia Munguia Pittman  
Terence Jew and Marissa Chiu  
The Benevity Community Impact Fund  
the Peter and Anna Chin Gift Fund  
The Suzanne Nora Johnson & David G Johnson Foundation  
The Yuke Yan Lee and Mei Ling Lee Revocable Trust  
Thomas Lim  
Thomas Yuen  
Tom Family Benevolent Association  
Tony and Mei Louie  
Tony Lee and Wai Lee  
Tony Lee  
TreanorHL and John A Martin & Associates  
Trewina and Chris Weimer  
Tsui Ping and Sharon Cheung  
U.S. Bank  
Van Trung Au  
Vicotr Moye  
Victoria Gong  
Vincent and Fay Lum  
Vincent and Helen Duong  
Vincent Wang  
Vinh Tri Nghiem  
Virginia Sturken  
Vivian Chan Young

Wah Ying Club  
Warren Ng  
Wayland and Dorothy Lee  
Wei Qiang Lin  
Wei Ye Co Inc  
Wells Fargo Charitable Giving  
William and Daisy Chu  
William Chin  
William Hui  
William Ko  
William R. Boyer  
Willis Fung  
Willis Phung  
Wilson Chu  
Wing and Dorothy Lai  
Wing H Lee  
Wing Nien Foods  
Wing S Lee  
Winnie Chau  
Wu Yee Children's Services  
Xi Zhang Liang  
Xiao Ting Huang  
Xiao Yan Chen  
Xing Ye Trading, Inc.  
Xiu F Huang  
Yaci Tan  
Yan Kit Cheng  
Yanzhu Lin  
Yee Ping Louie  
Yi Fa Liu  
Ying Liu  
York Yuk Wah and Lily Lai King Hung  
YoungSoo Cho  
Yu Yan Luo  
Yuhin and Yu Hin Tong  
Yung Tai Gong  
Zhen Ling Li and Xiu Hua Wu  
Zhong Fu Lin  
李洪舜  
陸耀强, 陸韋匡, 陸韋光  
黃鳳英

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## Tribute Gifts 敬意禮物

### In Memory of 紀念捐款:

Albert Yuen Judith Kern	Joyce A Chin, M.D. William Chin	Joseph P. Wong & Sue Yin Wong Gilbert and Nancy Wong	Shuk Fong Gee Jennifer Gee
Carolyn L. Wong Angeline Wong	George & Inez San Kathleen San	Joyce Showping Jew Liana Belloni	Sydney and Dora Wong Marilyn and Henry Chew
Catel Hong Daniel Fong	George Louie Susan Lam	Kang Yin Pang, Ngoun Sor Ung, Tai Tai Leung, Ho Mei Ho and Yuen Ha Chan Isabella and Kui Lee	Thomas Ong Szeto Betty Szeto Kai Man Lee
Charles Y. Chong Aaron Chong	Harry S. Fong Jin Sue Fong	Linda Chin Hollis Chin	Xie Suk Yu Hannah Locke
Ching Wah Wong Gladys Wang	Harry Fong, Rosemary Fong, and George Y. Fong. Glenn D. Fong/Nobuko M. Fong/ Fong Family Trust	Lui Sheung Ming Quan Susan Lam	Yee Duck Tom Alice Kwan
Dale Chow Virginia Sturken	Hedy Lok Len Ho Megan Lok	May and Leland Dea Anonymous	Yee Keung Siu and Mee Jing Siu Siu Family
Daisy Ng Grace Hom	James and Stella Wu Vincent V.C. Woo Memorial Foundation	Lai Sau Lee Marian Fong Lee	Yong Mok Tsui Ping and Sharon Cheung
David Wong Stanley & Mary Lim	Joan Fong Claudia Sharp Mae Chan Helen Chen Matthew Lok Sally Samuels Jane Millman	Paul and Puiying Loo Jason Loo	Yuen Ha Chan Isabella and Kui Lee
David Ching Wong Albert Lee, Shirley Woo and Family Amy and Jain Fong Loan Dao Patricia Doo Susan Woo Thomas Lim William Ko Wing H Lee Wing S Lee	Healthcare Heroes Suzanne Sun Rita Yuet Ming Ko	Randall Ching Alvin Hom Susan Lee Elaine Hom Richardson	Zu Kong Lien Eric Castongia
	Helen F Y Lau Kent Lew	Samuel Hom Fred Hom, M.D.	

### In Honor of 表揚捐款:

David Chang Annie Chang	Jian Zhang, DNP, MS, FNP-BC, NEA-BC, FAAN Anonymous	Kin F. Yee, DDS Lawrence Wong	Ngook Sin Fong Anonymous
Doreen Woo Ho and James K. Ho Johnson-Culver Donor-Advised Fund of Marin Community Foundation (MCF)	Healthcare Heroes Suzanne Sun Rita Yuet Ming Ko	Laura Li Anonymous	Thomas T. Ng Anonymous
Fred Hom, M.D. Myrna Hom	Helen F Y Lau Kent Lew	Lok Hei Lau Lok Hei Lau Rocky Massage	Victoria Li Lai Ching Wong

### In Kind Gift 表揚捐款:

Alexander's Steakhouse Arizmendi Bakery Cooperative Asian Art Museum Barbara Jiang Christopher Do Chung Chou City, Inc. Debbie Jue Doreen Ho Dumpling Time Design District Golden State Warriors	Harborview Restaurant & Bar - Kinson Wong Hestan Vineyards HL Peninsula Jade Chocolates Dr. Jian Zhang L.F. George Jewelry Corp Lion's Den Marc Corsi Chef Martin Chan, M.Y. China	New Asian Pearl Peninsula New Sheng Hing Market, Inc. Niku Steakhouse North Beach Restaurant Omakase Restaurant Patricia Chung, MHA, CPMSM, HACP and Anton Wong Peter's Kettle Corn Sacramento River Cats Baseball Club	Sam Wo Restaurant San Francisco Opera San Francisco Zoological Society Scandia Family Fun Center T. J. O'Brien The Vineyard House Thomas Woo U.S. Bank in California St. SF UKG Web of Elegance
---	---	--	--

Should you notice any errors or omissions on the donor list, we would be grateful if you would notify us by calling 1-415-677-2470 or sending an email to donate@chasf.org. We will promptly rectify the online version.

# Thank You to All of Our Generous Donors.

特此鳴謝以下機構及人士的慷慨捐贈。

## Founders' Circle 始創團體圈

Donors who give multiple or one-time gifts that reached or exceeded \$100,000. 一次或多次捐款予東華醫院的機構及人士，其捐款總額達到或超過10萬美元。

<b>\$3,000,000+</b> Arthur Chan Charles Huang Foundation Keith Tsu and Carmelita Ko Kim and Vivian Lee	<b>\$250,000+</b> Chinese Chamber Of Commerce Chinese Hospital Auxiliary FivePoint Herbst Foundation Lillie Wong Lincoln University Foundation May Chow Tong Estate Trust Ronald Low Sam Yup Benevolent Association Serene Low Siu Family Sutter Health - CPMC The Hearst Foundations Wells Fargo Foundation	<b>\$100,000+</b> Betty Szeto Bill Seah Burton Siu CC & Sandy Yee Foundation Consulate General Of The People's Republic Of China in SF Denise Hale Dominique Lien DPR Construction Inc. DSEA Wong Foundation Elisabeth Pang Fullerton Heinz Roth Trust Helen Cheng Hong Kong Kai Chong Tong Hop Wo Benevolent Association Hoy Sun Ning Yung Benevolent Association Ivan Woo Living Trust Jack Lee Fong Insurance Agency, Inc. Jade Health Care Medical Group James and Jane Ong James Lee Poy Revocable Trust	Lan Wai Lum Man Kong and Florence Lee Maureen Quintal MEI Architects Nam Hoy Fook Yum Benevolent Society Po Chue Betty Chiu R&G Executive Lounge, Inc. Recology Robert McKeown Ruth Fong Sam Huang San Francisco Health Plan Sandy Yee Six Der Investment Inc. Sue Hing Benevolent Association Susan Chan Law The Warren Tong Revocable Trust Ton Kiang Restaurant United Way of the Bay Area Walter Wong Wilson Chen Yung Pun Huang
<b>\$1,000,000+</b> Andrew and Annie Lin Foundation Chinese Community Health Care Association Kai Man Lee The San Francisco Foundation - IDE Fund	<b>\$500,000+</b> Chinese Community Health Plan PG&E See Yip Chinese Merchants Association Stupski Foundation	<b>\$100,000+</b> AECOM Tech Corp American Pacific International Capital, Inc. Anita L. Ho Anonymous Archdiocese of San Francisco AT&T	
<b>\$250,000+</b> Annie Ng Brown & Toland Chi Sin Buddhist & Taoist Association			

## Legacy Circle 遺產捐贈圈

Chinese Hospital is pleased to acknowledge the generous donors who have thoughtfully provided for Chinese Hospital in their wills, estates, and trusts. 以遺囑信託方式支持東華醫院的善長。

Advanced Estate & Insurance Services Alexandria Real Estate Equities Alexandria Real Estate Equities/Teresia Nemeth Asian Real Estate Association of America Bank of America charitable Gift Fund Bill C. Wong Administrative Trust Bill F. and Margaret Ong Seah Charitable Fund Blackbaud Giving Fund BNY Mellon Trust of Delaware - Elaine Yee Bright Funds Foundation Bubble Real Estate Burnham Family Trust Chan and Tan Family Giving Fund Chen and Lau Family Charitable Gifting Fund at Schwab Charitable Chinese Real Estate Association of America Foundation Chinese Real Estate Association of America Chin F. Recocable Living Trust CleanFund Dominique/Janet Lien Living Trust Dong Family Revocable Trust Don W Joe Charitable Fund at Schwab Charitable Drs. Ben & A. Jess Shenson DA Fund Edward Shu You Woo and Kay Yip Chow Woo Revocable Trust Edwin M. Lee Community Fund Emerald Fund, Inc. Estate of Caroline Ching Wai Chow Estate of Sandra June Louie Estate of Sydney S & Dora Wong Evelyn & Walter Haas Jr. Fund Fireman's Fund Franciscan Estate Fundwyze LLC	Fun Y. Geong Revocable Family Trust Glenn D. Fong/Nobuko M. Fong/ Fong Family Trust GoodCoin Giving Fund Heinz Roth Trust Hust Silicon Valley Fund Hai Su Family Ivan Woo Living Trust J & P Baron Family Living Trust James Lee Poy Revocable Trust Jane Nui Ching Wong Revocable Trust Jee Family Trust John Hong Wu Trust Johnson-Culver Donor-Advised Fund of Marin Community Foundation (MCF) Kai Toh and Schwab Charitable Fund Family Kam Dip Jung and Kam Dip Jung Survivors's Trust Kevin & Winnie Mok Charitable Fund Lam Family Trust Lau Family Fund Lew Revocable Trust Linda Yee and Toy Tong Trust Lin Family Trust Lisa & Douglas Goldman Fund Lotus Fong 2006 Living Trust Low Family Giving Fund Mabel Yick Louie Revocable Trust May Chow Tong Estate Trust Metta Fund Mount Zion Health Fund Murphy O'Brien Real Estate Investments, Inc. Ng Wong Charitable Fund No Starch Press Fund Oong Family Trust Pang And Yum 2002 Trust Paul Poon & Fung Chan Foundation Fund	PayPal Giving Fund Ray & Dagmar Dolby Family Fund Robert Joseph Louie Memorial Fund Rose Pak Community Fund Rose T.Y. Chen Administrative Trust Shut Chi and Daisy Tse Revocable Trust Syme Group Real Estate - Scott Syme Syme Group Real Estate Services Szeto & Szeto Trust The Benevity Community Impact Fund The Commonwealth Fund The Conway Family Charitable Fund The Gee Family Trust The K. Garrett & T. Markle Trust The Lee Family Trust The Lum Revocable Trust The Ping Shiu Chow Revocable Trust The Rodolfo & Linda Martinez Charitable Fund The San Francisco Foundation - IDE Fund The Warren Tong Revocable Trust The Wilfred Wong Trust The Yuke Yan Lee and Mei Ling Lee Revocable Trust Thomas P Papandrew Trust Toy Real Estate Investment Trustees of The Siu Family Trust Valhalla Real Estate, Inc. Vincent & Sylvia Lee Trust VMJ Trust Walter and Elise Haas Fund William Wing Ja and May Wah Ja Revocable Trust Now Irrevocable Wong Revocable Trust Yee Low Revocable Trust
---	---	--

\*Chinese Hospital is pleased to assist with your plans. We also encourage you to discuss your giving plan with your legal, tax or financial advisor.

東華醫院樂意和您討論各種遺產捐贈方式，但我們也鼓勵您與您的律師、會計師或財務顧問討論您的捐贈計劃。

(Data as of 10/16/2023)

# Thank You to Our Golf Tournament 2023 Donors.

特此鳴謝2023年高爾夫慈善賽的捐款人及機構。

## Title Sponsor 冠名贊助

Applied Underwriters Invitational

## Hosting Sponsor 主辦贊助

CCHP

## Champion Sponsor 冠軍贊助

ANCO  
AXIS Mechanical  
Commercial Energy  
Dr. Deborah Colina  
Gee Foundation

Health Resource Service  
HY Architects  
IUOE Stationary Engineers,  
Local 39  
Johnstone Supply

LIST Engineering  
MAR CON Builders  
Montgomery Corporation  
Origin Solutions  
Palmer Electric

Pawelka Foundation  
TreonorHL

## Ocean Partner 海洋夥伴

American Pacific International  
Arthur J. Gallagher  
Boston Properties (BXP)  
Capital Inc  
CJ Distribution  
Cooperative of American  
Physicians

Cross America Financial  
Cruise  
CSAC FC and Nationwide Fresh  
Elements/Dim Sum King/  
Tokyo Sushi & Bar  
East West Bank

Eco Bay Services, Inc  
Golden Sands Concrete Inc.  
Google  
Hill Physicians Medical Group  
Rose Pak Community Fund  
San Francisco Health Plan

SCP Health  
Silverado Contractors, Inc  
US Bank

## Golf Supporters 高爾夫支持者

Analog Devices Incorporated  
California Realty and Land, Inc  
Ensemble Health Partners  
Gina Ko Yam, Pharm.D. and  
David Yam

Golden Gate Pharmacy  
Harborview Restaurant & Bar  
JMC - SF  
JP Morgan

Kong Chow Benevolent  
Association  
One Medical  
Patricia Chung, MHA, CPMSM,  
HACP and Anton Wong

Recology  
Sidley Austin LLP  
Sylvia Munguia Pittman  
Vital Home Health Care LLC

## Table Sponsors 餐桌贊助

Bartko Zankel Bunzel and Miller King's Transportation

## Cocktail Reception/Dinner Supporters 酒會/晚宴贊助

Fook Hing Tong  
Golden Gate Radiology  
Grand Palace Restaurant,  
South San Francisco  
Hop Wo Benevolent Association

Hospital Council-Northern  
and Central California  
Hung On Tong Society  
JXAA-SYSUMS  
Ken Choi, MBA, CPA, CMA, EA

Dr. Kin F. Yee & Gloria K. Yee  
Mary Tsui  
Mazars USA  
Moss Adams  
Noyola Piccini Group SF

Chinatown Lions Club  
Sequoia Commercial  
Thoracic & CV Surgery  
Toni K Bonde, MPP  
Watty Foundation

## In-Kind Donors 物資捐贈

Abel Lai  
Alexander's Steakhouse  
Banana Island  
Bloomingdale's  
Byington Vineyard & Winery  
Carmen Cervantes  
Chinese Hospital Departments  
Chinese Hospital East West  
Health Services  
Chris Do  
Chung Chou City / Gold Coast  
Vineyards  
Citania Tam  
CVS  
Daniel Burt  
Dianna Wong  
Dumpling Time

Empress by Boon  
Furniture and Art  
Gina Ko Yam, Pharm.D.  
Golden State Warriors  
Good Mong Kok Bakery  
Grand Palace Restaurant,  
South San Francisco  
Harborview Restaurant  
Hestan Vineyards  
Florence Fang Foundation  
HL Peninsula  
IN-N-OUT  
James Ho  
Dr. Jian Zhang  
Kan Kwok-Fan  
Katherine Zhang  
Lawrence Wong

Le Central  
Lion's Den  
Liu Ye Zhao  
Mary Esteban  
Michael Chung, MHA  
Mindy Li  
Mingo Tse  
Moonstar Kitchen  
New Asian Pearl Peninsula Ngar  
Sing Gee (Gloria)  
Nia Lendaris, MSN, CNS, RN  
Niku Steakhouse  
Olivia Edwards  
Omakase SF  
One65 - O' by Claude Le Tohic  
Perry Huang  
Peter's Kettle Corn

Photos by Frank Jang  
Proofpoint  
QiFengTang, Qi Vogue  
Roxana Lo  
Sam's Grill  
San Francisco Opera  
San Francisco Zoo  
Sequoia Commercial  
Shawn Whalen &  
Paul Muchowski  
Si-hong Zhao (Nancy)  
Sing Tao Daily & Sing Tao  
Chinese Radio  
Six Flags Discovery Kingdom  
Spiral Japanese Cuisine  
Stephen Forney  
T&Y Wine & Spirits

## Additional Donors 其他捐款人

Bank of the Orient  
Chancellor Consulting  
Chinese Consolidated  
Benevolent Association

CJ Pacific USA  
Delta Dental  
Hoy Sun Ning Yung  
Benevolent Association

Lincoln Financial  
Mazars  
PAS Healthcare  
R1 RCM

The Ghee Kung Tong Society  
VSP Vision  
Yan Wo Benevolent Association

(Listings as of 10/18/2023)



## Jack Lee Fong Family Lung Health Initiative Matching Challenge 「方創傑家族提升肺部健康」籌款挑戰賽

In December 2022, Chinese Hospital launched a lung health initiative in collaboration with its longtime board member and philanthropist, Mr. Jack Lee Fong, and his family. Their generous \$125,000 grant kickstarted a \$250,000 matching challenge, igniting hope for increased lung cancer awareness and early detection in our community.

Mr. Jack Lee Fong's commitment to health is profound, and his belief in "Health First! Without good health, you have nothing!" emphasizes the depth of his dedication. His motivation originates from the memory of his daughter-in-law, Joan Chen Fong, who tragically lost her life to lung cancer at the age of 59. This initiative holds a deep personal significance for him.

Chinese Hospital has achieved an impressive lung cancer screening rate of over 40%, which stands as a testament to our commitment to community health. Lung cancer remains a global concern, responsible for 25% of cancer-related deaths. Early detection can reduce mortality rates by up to 20%.

We extend our heartfelt gratitude to the Jack Lee Fong Family for their transformative grant challenge, enabling us to expand preventive efforts and patient screening. In spring 2023, Mr. Ronnie Fong and former NFL professional Mr. Chris Draft crafted white ribbons in support of The White Ribbon Project, dedicated to raising lung cancer awareness.

去年12月，東華醫院董事兼著名僑領方創傑先生及其家人發起了一項12萬5千美元的配捐挑戰，旨在提升肺部健康，同時協助東華醫院籌集25萬美元的善款，用於促進肺癌早期檢測及提高社區對肺部健康的意識。

方創傑先生一直強調：「健康無價！沒有健康，你便一無所有。」此外，方先生一家亦曾深受肺癌的襲擊，他的兒媳Joan Chen Fong在59歲時突然確診肺癌並離世。正因如此，這個捐款挑戰對他們來說更具有深刻的意義。

東華醫院的肺癌檢測率超過四成，成績令人鼓舞，也印證了我們對社區健康的承諾。肺癌是全球關注的重大健康問題，佔據了癌症總死亡人數的25%。然而，通過早期檢查，死亡率可以降低近20%。

東華醫院衷心感謝方創傑家族發起配捐挑戰，使我們能夠擴大預防工作及檢測服務。今年春季，方先生的兒子Ronnie更和前 NFL 職業球員 Chris Draft製作白絲帶，以支持「白絲帶計劃」，加強社區對肺癌防治的意識。



SCAN TO DONATE  
掃描進行捐款

**DOUBLE  
YOUR IMPACT**  
雙倍影響力

**ACT NOW! 立即行動!**  
**1-415-677-2470**

# Coalition

For A Healthy Chinese Community

## STEERING COMMITTEE

### CO-CHAIRS

Norman Yee  
Sandra Lee Fewer

### COMMITTEE

Dr. Edward Chow Nancy Lim-Yee  
Dr. Jian Zhang Rev. Norman Fong  
Dr. Kin F. Yee Sharon Lai  
Larry Yee

The Coalition For A Healthy Chinese Community was established with a mission dedicated to addressing the needs of the Chinese community, championing health equity, and striving to eliminate disparities in healthcare. The Coalition is dedicated to working closely with the Chinese Hospital Association to connect residents with essential healthcare services and support community-driven comprehensive initiatives

「健康華人社區聯盟」的使命是致力滿足華人社區的健康需求、倡導健康公平及積極解決醫療資源分配不均之問題。「健康華人社區聯盟」亦致力與東華醫院協會緊密合作，為社區居民提供基本醫療服務，同時全力支持由社區主導的綜合醫療項目。

# I WAS BORN AT CHINESE HOSPITAL 生於東華醫院

Serene C. Low, M.D.  
劉瑞鸞醫學博士



Betty T. Yee  
Former California  
State Controller  
余淑婷前加州主計長



Bruce Lee  
李小龍



Ronald B. Low, M.D.  
劉保民醫學博士



Norman Yee  
Former Board of  
Supervisor  
余鼎昂前市參事



Sandra Lee Fewer  
Former Board of Supervisor  
李麗嫦前市參事



## CHINESE HOSPITAL

# 125 YEARS

— 1899 - 2024 —

Chinese Hospital is celebrating 125 years of dedication to healthcare excellence and serving the community.

東華醫院將慶祝服務社區 125 週年。



Save the Date | May 9, 2024

Hyatt Regency San Francisco  
5 Embarcadero Ctr, San Francisco

# THANK YOU FOR YOUR CONTINUED SUPPORT



and for your trust in our long-standing mission to deliver quality healthcare services to our communities.

感謝您一直以來的支持，以及對我們致力為社區提供優質醫療服務的信任。



Scan to Donate  
掃描進行捐款

## For more information

查詢  
donate@chasf.org  
1-415-677-2470

Chinese Hospital is a tax-exempt 501(c)(3) nonprofit organization.  
東華醫院是 501(c)(3) 的非牟利機構。  
Tax ID 稅號: 94-0382780.

Certain charitable contributions are eligible for a tax deduction or tax benefit. 部分慈善捐贈可獲得稅收減免或退稅。

## WAYS TO GIVE 捐款方式



Gift Pledges  
定期捐款



Employer Matching Gifts  
配捐計劃



Workplace Giving  
工資捐款



Bequests  
遺贈捐贈



Life Insurance  
人壽保險捐贈



Retirement/  
Pension Plans  
退休賬戶/養老金捐贈



Real Estate  
房產捐贈



In-Kind and  
Vehicle  
Donations  
物資及汽車捐贈

## FUND-A-NEED 實現目標



Scan to Donate  
掃描進行捐款

Your donation can help expand services and new programs for Chinese Hospital to meet the health-care needs of our community and San Francisco at large.

您的捐款可以幫助東華醫院引入新科技及擴展服務範圍，以滿足我們社區及三藩市居民的醫療需要。

- 1 Create a Skilled Nursing & Subacute Care Unit  
建立專業及亞急性護理中心
- 2 Expand Cancer Center  
擴充癌症中心
- 3 Upgrade Magnetic Resonance Imaging (MRI) Machine  
更新磁力共振儀器
- 4 Modernize Operating Room Equipment:  
Lead Aprons / Thyroid Shields / Scope Transit System / Orthopedic Positioner  
升級手術室設備: X光防護圍裙 / 甲狀腺護罩 / 內視鏡運送系統 / 骨科手術定位裝置
- 5 Expand More Services and Programs  
擴展服務範圍及建立更多項目





As we celebrate Chinese Hospital's most-remarkable 125-year journey, CCHP has been an integral partner in the healthcare system the hospital created. CCHP is a wholly-owned subsidiary that has been providing health coverage to the community since 1986.

CCHP began in 1986 as a way to serve the community's family-owned small businesses when they could not get coverage from mainstream insurers. Medicare Advantage plan coverage for vulnerable seniors began soon after with a contract through the Centers for Medicare and Medicaid (CMS). Individual and family coverage followed, and in 2014, CCHP became one of the few partners accepted to offer coverage in the state's Covered California health insurance exchange.

Now, as a full-service health plan competing directly with mainstream insurers, CCHP serves

在慶祝東華醫院邁向 125 週年之際，華人保健計劃 (CCHP) 一直是東華醫院醫療體系中不可或缺的一部分。作為東華醫院的全資附屬公司，CCHP 一直致力為社區提供優質的保健計劃。

始創於 1986 年，CCHP 最初的使命是為那些當時無法獲得主流保險公司承保的家族式小商業提供服務。不久之後，CCHP 與聯邦保健及醫療補助中心 (CMS) 簽訂合同，開始提供針對長者的聯邦保健優惠計劃。隨後，我們擴展到提供個人及家庭計劃，並在 2014 年成為投保加州健康保險交易市場的合作夥伴之一。

如今，作為一個全面的保健計劃，CCHP 積極投入市場，為三藩市及聖馬刁縣超過 23,000 名居民提供服務。

為應對當前複雜的醫療保健環境，CCHP 採用了雙品牌策略，以更好地滿足不同目標市場的需求。CCHP 是傳統的聯邦保健優惠計劃品牌，而

over 23,000 residents of San Francisco and San Mateo counties.

As a dynamic health plan navigating today's complex healthcare landscape, CCHP now offers its services through two distinct brands. CCHP is the legacy brand for Medicare Advantage plans. Balance by CCHP is a recently introduced brand under which offers commercial lines of businesses, including plans for individuals, families, in and out of the Covered California exchange, and employer group plans for companies of all sizes large and small.

We are proud to congratulate Chinese Hospital for its amazing achievements over the 125-years. We look forward to celebrating another 125-years together.

全新的 Balance by CCHP 則專注於提供商業計劃，包括在投保加州交易市場內外提供個人及家庭計劃，以及為大小企業提供公司團體計劃。

我們誠摯慶祝東華醫院在過去 125 年中取得的卓越成就，並期待共同慶祝下一個 125 週年。



Founded in 1989, the Chinese Community Health Resource Center (CCHRC) is a non-profit organization that plays an integral role within the Chinese Hospital Health System, making significant contributions to community outreach.

With a rich history, CCHRC has been a pioneer in health education and the establishment of national standards. Our initiatives include the "I Can Cope" cancer support group for Chinese speakers, patient navigation programs, health fairs targeting Chinese communities in the San Francisco Bay Area, and our official bilingual health information website, [www.cchrchealth.org](http://www.cchrchealth.org). CCHRC also assists clients in accessing healthcare services, advocates for patients, and provides referrals. Our services encompass disease management, health classes, perinatal health programs, and counseling.

成立於 1989 年，華人社區健康資源中心 (CCHRC) 是一個非牟利組織，長期以來一直支援東華醫院的社區外展工作，對社區醫療發展發揮著卓越的作用。

CCHRC 擁有豐富的歷史，一直是健康教育及制定國家標準的先驅。我們積極推動的項目包括針對華人社區的「我能應對」癌症患者支持小組、病患權益倡導計劃、健康博覽會，以及我們的雙語健康資訊網站 [www.cchrchealth.org](http://www.cchrchealth.org)。此外，我們還會協助社區居民獲得醫療服務，包括提供個人輔導及轉介服務。我們的服務範疇包括疾病管理、健康講座、孕期保健及健康諮詢；我們的專業知識延伸至資訊傳播、社區研究及建立合作夥伴關係，這些工作都是實現我們使命不可或缺的一環。

此外，我們還積極與社區機構及學術組織合作，例如 INFORMED (個人和家庭的響應式資訊及教育) 項目，以應對疫苗接種及傳染病等健康問題，特別針對

Our expertise extends to information dissemination, community research, and partnerships, all critical to fulfilling our mission.

Furthermore, CCHRC collaborates with community and academic organizations, such as the INFORMED (Individual and Family Oriented Responsive Messaging and Education) project, to address health concerns, including vaccination hesitancy and infectious diseases like Monkeypox, particularly within vulnerable communities, highlighting our role as a reliable resource hub.

Recognized as a trusted leader in the Chinese community, CCHRC is honored to work alongside Chinese Hospital in delivering culturally and linguistically appropriate health education and services, thereby connecting our community to quality healthcare.

弱勢社群。這亦凸顯了 CCHRC 作為可信賴的資源中心的重要性。

作為華人社區值得信賴的領導者，CCHRC 很榮幸能夠與東華醫院合作，提供適合社區文化及語言的健康教育服務，將社區與優質醫療保健聯繫在一起。



# Quality Outpatient Care in Your Neighborhood

Chinese Hospital has a long history of serving the community. To better serve all Bay Area residents, we offer health services at clinics in your neighborhood.

## 在您附近的優質門診服務

東華醫院服務歷史悠久，我們致力開設更多社區門診中心，為更多灣區居民提供優質的醫療服務。



### Sunset Health Services

日落區華康醫務中心  
1800 31st Ave  
San Francisco, CA 94122



### Excelsior Health Services

外米慎區華康醫務中心  
888 Paris St, #202  
San Francisco, CA 94112



### Gellert Health Services

Gellert 華康醫務中心  
386 Gellert Blvd  
Daly City, CA 94015



### Support Health Services

健康服務中心  
845 Jackson St, B1  
San Francisco, CA 94133

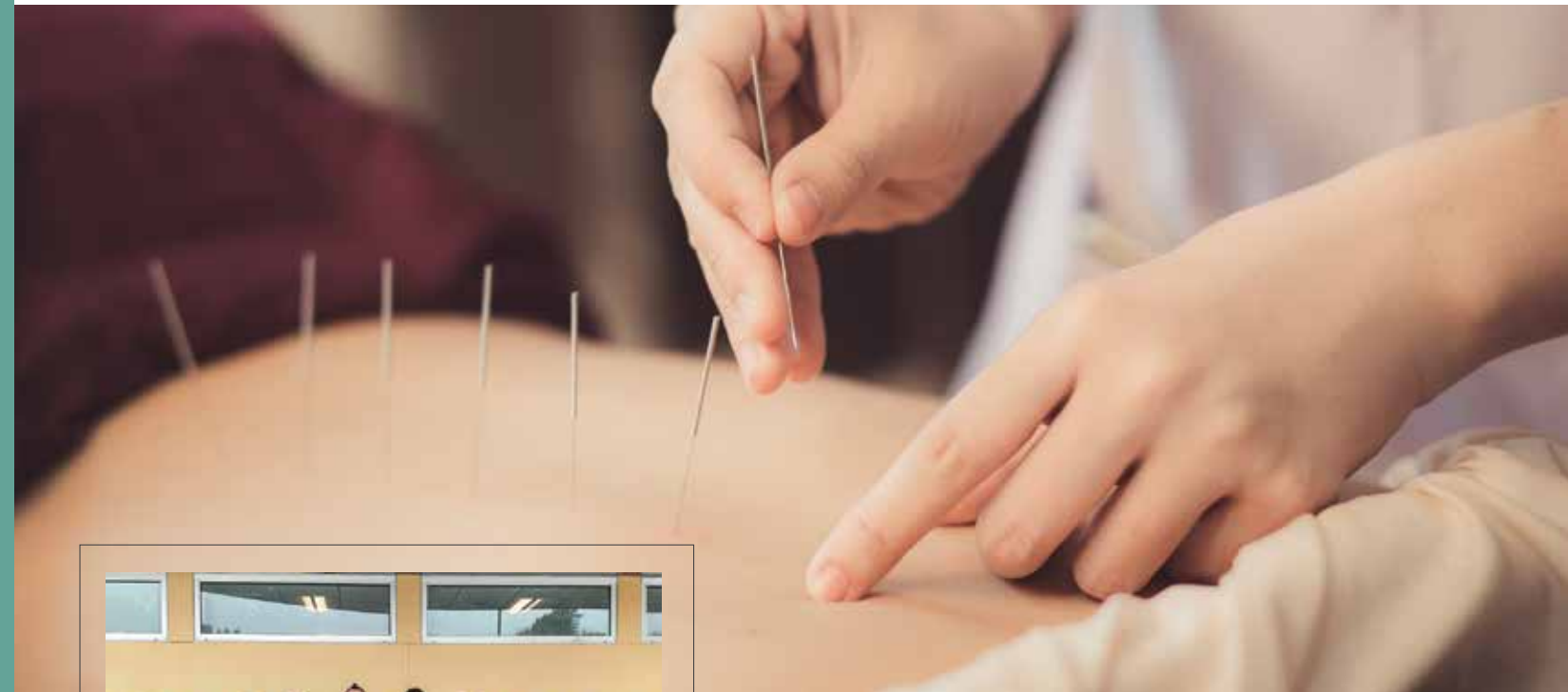
1-628-228-2828 | [www.ChineseHospital-sf.org/clinics](http://www.ChineseHospital-sf.org/clinics)

## Services Provided 服務包括

- Cardiology 心臟科
- Ear, Nose & Throat (ENT) 耳鼻喉科
- Endocrinology 內分泌科
- Family and Internal Medicine 家庭科及內科
- Geriatric 老人科
- Hepatology 肝臟科
- Imaging 放射科
- Immunizations 疫苗接種
- Lab Services 化驗科
- Nephrology 腎臟科
- Optometry 眼科/配鏡服務
- Orthopedic Surgery 骨科
- Pediatrics 兒科
- Pharmacy 藥劑科
- Podiatry 足科
- Psychotherapy 心理治療
- Women's Health 婦女健康科

Our mission is to create optimal well-being through holistic Chinese Medicine services and education.

中西醫學門診的使命是通過全面的中醫藥，針灸服務以及健康教育課程來幫您達至最佳健康狀態。



### SERVICES PROVIDED

Acupuncture  
Cupping  
Electro-Acupuncture  
Ear Seeds  
Moxibustion  
Herbal Medicine  
Healthy Weight Loss  
Acupuncture for Fertility

### 服務包括

針灸  
拔火罐  
電針  
耳穴貼  
艾灸  
中藥  
針灸: 纖體減肥  
針灸: 不育症

445 Grant Ave, Ground Floor  
San Francisco, CA 94108  
1-415-795-8100

888 Paris St, #202  
San Francisco, CA 94112  
1-628-228-2280

386 Gellert Blvd  
Daly City, CA 94015  
1-650-761-3542

